

CHINOIS
VERSION ET THÈME
ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT
Isabelle Darotchette-Yue, Michel Liu

Coefficient : 3, durée : 6 heures

Version

Traduction proposée

(Après le Grand Bond en avant de 1958, la Fabrication de l'acier et les Cantines collectives, c'est l'époque de la Grande Famine.)

A partir de ce jour, Xu Sanguan et sa famille ne mangèrent plus de brouet de maïs que deux fois par jour : une fois le matin et une fois le soir. Le reste du temps, toute la famille restait allongée sur son lit, sans dire un seul mot et sans bouger. Dès qu'on parlait ou qu'on faisait un mouvement, le ventre se mettait à gargouiller et la faim se faisait sentir.

Sans dire un mot, sans faire un geste, allongé calmement sur son lit, on s'endormait. Ainsi, Xu Sanguan et toute sa famille dormirent-ils du matin au soir et du soir au matin, jusqu'au 6 décembre de cette année-là ... Ce soir-là, lorsque Xu Yulan prépara le brouet, elle en fit un bol de plus et, en outre, il était bien plus épais que d'ordinaire. Elle réveilla Xu Sanguan et ses trois fils et leur dit en souriant : « Aujourd'hui, il y a quelque chose de bon à manger ! »

Xu Sanguan, Premier Plaisir, Deuxième Plaisir et Troisième Plaisir s'assirent autour de la table et tendirent le cou afin de voir ce que Xu Yulan leur servait. C'était, encore une fois, le brouet de maïs qu'ils avalaient tous les jours. « C'est encore du brouet de maïs ! » s'exclama Premier Plaisir déçu.

« C'est encore du brouet de maïs ! » reprirent Deuxième Plaisir et Troisième Plaisir tout aussi déçus.

« Regardez de plus près, leur dit Xu Sanguan, ce brouet est bien plus épais que celui d'hier, que celui d'avant-hier et que celui des jours précédents. »

« Prenez-en donc une gorgée et vous verrez bien. » leur dit Xu Yulan.

Une fois que chacun des trois fils eût pris une gorgée, ils clignèrent des yeux incapables de reconnaître tout de suite le goût. Xu Sanguan prit lui aussi une gorgée. « Savez-vous ce que j'ai mis dans la bouillie ? » leur demanda Xu Yulan. Les trois fils secouèrent la tête, puis ils prirent leur bol et engloutirent bruyamment le brouet. « Vous êtes vraiment de plus en plus bêtes ! leur dit Xu Sanguan. Vous ne reconnaissez même plus le goût sucré. »

Premier Plaisir comprit alors ce qu'il y avait dans la bouillie et il s'écria soudain : « C'est du sucre, il y a du sucre dans la bouillie ! »

Yu Hua, *Histoire de Xu Sanguan, le vendeur de sang*, 1998

Thème

Traduction proposée

在岛上，我们沿着一条铺着细草皮的小道行走，夹道的是椰子树和面包树。时不时有一堵齐肘高的白色墙壁，标示着一个花园的边界，在花园的中间立着一栋总是一模一样的房子，它们都有一个游廊和一个漆成绿色的铁皮屋顶。

我们走到了一个有铁丝网包围的大草地前。大草地左侧是一组飞机机库，其中有一幢偏粉红的米色的三层楼的建筑。弗莱堡向我解释说，这是太平洋战争期间美国人建造的前飞机场，弗雷迪就住在这个地方。

我们进入了三层楼的建筑。底层是一间卧室，摆着一张床、挂着一顶蚊帐，放着一张桌子和一把藤椅。一扇门通往一间简陋的浴室。

二层和三层的房间都是空的，窗户上的玻璃残缺不全。走廊中间堆着石灰渣。南太平洋的一张军事地图被挂在其中一面墙上。

帕特里克·莫迪亚诺，《暗店街》，1978